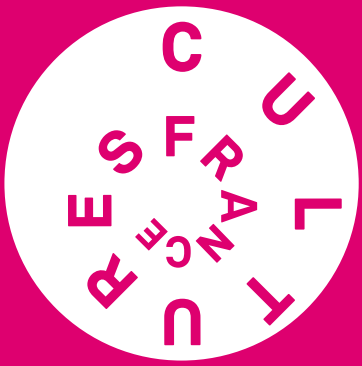


RELIER LES CULTURES DU MONDE...

WWW.CULTURESFRANCE.COM

SOMMAIRE CONTENTS SUMÁRIO

RELIER LES CULTURES DU MONDE...

04• LES CINQ DATES D'UNE HISTOIRE
05• CULTURESFRANCE EN QUELQUES CHIFFRES
06• RELIER LES CULTURES DU MONDE...
08• ACCOMPAGNER LA CRÉATION FRANÇAISE AU-DELÀ DES FRONTIÈRES
12• DIALOGUER AVEC LES CULTURES DU MONDE
16• DÉVELOPPER LES EXPERTISES ET LES RÉSEAUX
19• LES DOMAINES D'INTERVENTION DE CULTURESFRANCE
20• PRÉSENTER UN PROJET

LINKING THE WORLD'S CULTURES...

24• FIVE SIGNIFICANT DATES FROM ONE HISTORY
25• CULTURESFRANCE IN A FEW FIGURES
26• LINKING THE WORLD'S CULTURES...
28• SUPPORTING FRANCE'S CREATIVE ARTS ACROSS THE WORLD
32• PROMOTING DIALOGUE WITH THE WORLD'S CULTURES
36• BUILDING UP EXPERTISE AND NETWORKS
39• THE SPHERES OF INTERVENTION OF CULTURESFRANCE
40• PUTTING FORWARD A PROJECT

UNIR LAS CULTURAS DEL MUNDO...

44• LAS CINCO FECHAS IMPORTANTES DE UNA HISTORIA
45• CULTURESFRANCE EN CIFRAS
46• UNIR LAS CULTURAS DEL MUNDO...
48• APOYAR LA CREACIÓN FRANCESA MÁS ALLÁ DE LAS FRONTERAS
52• PROMOVER EL DIÁLOGO CON LAS CULTURAS DEL MUNDO
56• DESARROLLAR LAS COMPETENCIAS PROFESIONALES Y LAS REDES
59• LOS CAMPOS DE INTERVENCIÓN DE CULTURESFRANCE
60• PRESENTAR UN PROYECTO

62 • CONTACTS CONTACTS CONTACTOS

LES CINQ DATES D'UNE HISTOIRE

- **1922** CRÉATION DE L'ASSOCIATION FRANÇAISE D'EXPANSION ET D'ÉCHANGES ARTISTIQUES (AFEEA), RECONNUE D'UTILITÉ PUBLIQUE EN 1923
- **1934** L'AFEEA DEVIENT L'ASSOCIATION FRANÇAISE D'ACTION ARTISTIQUE (AFAA)
- **1946** CRÉATION DE L'ASSOCIATION POUR LA DIFFUSION DE LA PENSÉE FRANÇAISE (ADPF)
- **2000** L'AFAA FUSIONNE AVEC L'ASSOCIATION AFRIQUE EN CRÉATIONS
- **2006** LA FUSION DE L'AFAA ET DE L'ADPF DONNE NAISSANCE À CULTURESFRANCE

CULTURESFRANCE EN QUELQUES CHIFFRES

CHAQUE ANNÉE, CULTURESFRANCE…

- SOUTIENT **2 000** PROJETS
- ACCOMPAGNE **5 000** ARTISTES, AUTEURS ET PROFESSIONNELS DE LA CULTURE
- DÉPLOIE SES ACTIONS DANS **160** PAYS
- CONSACRE PRÈS DE **80 %** DE SON BUDGET AUX PROJETS ARTISTIQUES
- REÇOIT **60 000** DEMANDES D'AIDE
- MET EN ŒUVRE **3** À **4** SAISONS CULTURELLES EN FRANCE ET À L'ÉTRANGER
- PUBLIE PRÈS DE **70** CATALOGUES ET OUVRAGES
- FINANCE **200** RÉSIDENCES D'ARTISTES ET D'AUTEURS EN FRANCE ET À L'ÉTRANGER
- TOUCHE PLUS DE **20** MILLIONS DE PERSONNES À TRAVERS SES PROGRAMMES

CULTURESFRANCE, C'EST ENCORE UNE ÉQUIPE DE 95 PERSONNES À PARIS EN LIAISON AVEC LES 160 REPRÉSENTATIONS CULTURELLES FRANÇAISES À L'ÉTRANGER (AMBASSADES, CENTRES CULTURELS, INSTITUTS FRANÇAIS, ALLIANCES FRANÇAISES).

CULTURESFRANCE

RELIER LES CULTURES DU MONDE...

CULTURESFRANCE EST L'OPÉRATEUR DÉLÉGUÉ DES MINISTÈRES DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION POUR LES ÉCHANGES CULTURELS INTERNATIONAUX. D'AUTRES PARTENAIRES, FRANÇAIS COMME ÉTRANGERS, PRIVÉS COMME PUBLICS, À L'ÉCHELLE DES GRANDES VILLES, DES RÉGIONS DE FRANCE OU DE L'EUROPE, SONT ASSOCIÉS QUOTIDIENNEMENT À SES ACTIONS.

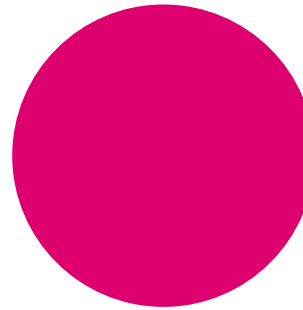
TROIS AXES MAJEURS

...définissent sa politique d'intervention :

- **La présentation de la création française dans la diversité de ses formes** et dans les domaines des arts de la scène et du spectacle, des arts visuels, de l'architecture, du livre et de l'écrit, du patrimoine cinématographique et de l'ingénierie culturelle.
- **L'attention portée aux cultures du monde,** à leur accueil en France, à la coopération et au dialogue avec celles-ci. Dans le contexte d'une mondialisation accrue des échanges, CULTURESFRANCE est à la fois soucieuse de son ancrage européen, du développement de la francophonie et de la promotion de la diversité culturelle à travers le monde. Par ses actions menées en France comme hors de ses frontières, par des opérations

croisées avec des pays dans le cadre de saisons ou années culturelles, par ses missions de développement sur le continent africain et dans l'espace caraïbe plus particulièrement, CULTURESFRANCE s'engage ainsi à mettre en place des relations durables et équitables entre les cultures du monde.

- **Le développement de son expertise et de ses actions avec le réseau** culturel et de coopération français à l'étranger, tout comme avec les collectivités territoriales, les organismes multilatéraux, européens, francophones ou autres, le secteur privé, les grandes institutions françaises comme étrangères et avec tous les créateurs, auteurs, opérateurs et partenaires des échanges culturels et artistiques.



Ce sont près de 5 000 professionnels, auteurs et créateurs dont les actions sont ainsi accompagnées chaque année dans plus de 160 pays.
Plus de 20 millions de personnes dans le monde participent ou assistent directement tous les ans à des opérations soutenues par l'agence.
AU CŒUR DE CES ÉCHANGES ET DE CES DIALOGUES, CULTURESFRANCE ŒUVRE AINSI À RELIER LES CULTURES DU MONDE.

01

ACCOMPAGNER LA CRÉATION FRANÇAISE AU-DELÀ DES FRONTIÈRES

CULTURESFRANCE S'ATTACHE À SOUTENIR, AUX CÔTÉS D'AUTRES ORGANISMES PROFESSIONNELS, LA PRÉSENTATION DE LA SCÈNE CULTURELLE ET DE LA CRÉATION ARTISTIQUE FRANÇAISES À TRAVERS LE MONDE.

Une quinzaine de **grands programmes structurants** permettent de mener sur la durée, à l'échelle d'une thématique ou d'un domaine culturel, une action de diffusion ou de coopération dans un pays, une région, un continent.

Tout en veillant à respecter la diversité des formes et des esthétiques de l'offre culturelle à des fins de diffusion internationale ainsi que la demande de ses nombreux partenaires en France comme à l'étranger, CULTURESFRANCE se soucie particulièrement de promouvoir les **démarches de création et de recherche :** elle accompagne ainsi les projets d'édition, de coopération, de formation et d'échanges, de mise en relation, les initiatives des structures locales, l'accueil des professionnels étrangers en France, les résidences d'artistes et d'auteurs...

Elle adapte ses interventions aux différents contextes géographiques et culturels : industries culturelles, marché de l'art, grands rendez-vous internationaux (festivals, biennales...), milieux professionnels, publics...

Dans chacune des disciplines artistiques et intellectuelles, des **conseils professionnels,** se réunissant deux fois l'an, permettent une réflexion commune sur la programmation et l'évaluation des réalisations accompagnées par CULTURESFRANCE.

Ses publications et son Centre de ressources offrent une **information actualisée** sur cette scène culturelle ainsi que sur la production éditoriale française et francophone (littérature, sciences humaines et sociales, art, archéologie...). Expositions documentaires, ouvrages, revues, catalogues, bibliographies, plateformes numériques, Cd-Rom, cd sont quelques-uns des supports produits par CULTURESFRANCE et accessibles, grâce à des traductions et un important réseau de diffusion, dans le monde entier.

ARTS DE LA SCÈNE

CULTURESFRANCE accompagne toutes les formes à travers de nombreux programmes : musiques actuelles, musique classique, danse, théâtre, arts du cirque, de la rue et de la marionnette. Les talents d'aujourd'hui comme ceux de demain se produisent dans de très nombreux pays, sur les meilleures scènes et s'adressent à des publics nombreux et diversifiés.

CULTURESFRANCE accompagne des filières artistiques, développe des "marchés" en concertation avec des professionnels de l'export, soutient la diffusion à l'international des spectacles, des concerts et des productions, les tournées régionales à l'échelle d'un continent, encourage les coopérations entre artistes, les ateliers et tous projets pédagogiques, les résidences, les présentations surtitrées, les participations aux grands festivals du monde entier.

ARTS VISUELS ET ARCHITECTURE

CULTURESFRANCE est attentive à conduire des projets dans des pays, des villes, des grands rendez-vous, des espaces stratégiques pour la diffusion de l'art contemporain à l'échelle internationale.

Opérateur chargé de mettre en œuvre les pavillons français dans différentes biennales d'arts plastiques et d'architecture (Venise, São Paulo…), l'agence travaille en étroite collaboration avec l'ensemble des acteurs publics et privés du secteur.

À travers plusieurs programmes, elle favorise des projets de création d'artistes français ou résidant en France, le soutien aux jeunes créateurs, les échanges entre écoles d'art françaises et étrangères, la diffusion des collections publiques françaises à l'étranger, la circulation de grandes monographies d'artistes, la présence des créateurs français dans les galeries lors des foires internationales, le savoir-faire des professionnels, des architectes… Elle accompagne toutes les formes, y compris le design, les nouvelles images, la mode.

La circulation d'expositions itinérantes, à caractère thématique, fait également partie de son cahier des charges.

PUBLICATIONS ET ÉCRIT

CULTURESFRANCE assure un rôle d'interface entre de très nombreux acteurs privés comme publics, y compris dans le domaine scientifique et technique. Elle a pour mission de promouvoir le livre français et les auteurs de langue française dans le monde, d'informer ses partenaires sur l'actualité de la production éditoriale française, d'encourager les traductions, d'aider à la circulation internationale des auteurs, y compris à travers de nombreuses résidences d'écriture à l'étranger.

Elle édite une trentaine de titres par an, dans différentes collections (*Auteurs, Panoramas, Penser l'Europe…*), ainsi que plusieurs revues d'information et de réflexion, souvent également traduites et mises en ligne : *Cultures Sud, Vient de paraître, la Revue des revues, Fiction France…* Toutes ces publications sont diffusées par la Documentation française.

Enfin, un service mutualisé d'acquisition d'ouvrages et de matériels pour médiathèques, une information régulière sur les nouveautés et les ouvrages de référence, une mission de conseil en bibliothéconomie sont offerts aux services et établissements culturels français à l'étranger.

CULTURESFRANCE est également l'éditeur des travaux d'archéologues français travaillant à l'étranger *(Éditions Recherche sur les Civilisations).*

CINÉMA

En relation avec le ministère des Affaires étrangères et de nombreux partenaires professionnels, CULTURESFRANCE développe des actions dans la valorisation du patrimoine cinématographique français et dans la production documentaire.

02

DIALOGUER AVEC LES CULTURES DU MONDE

RÉPONDANT AUX EXIGENCES FIXÉES PAR LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ CULTURELLE, CULTURESFRANCE EST UN OUTIL UNIQUE AU SERVICE DU DIALOGUE DES CULTURES.

Afin de faciliter les échanges entre créateurs et opérateurs des échanges culturels, CULTURESFRANCE mène trois types d'actions :

- la mise en œuvre de programmes par grandes zones géographiques de développement culturel,
- l'organisation de saisons ou années culturelles croisées entre pays ou continents,
- le développement d'une plateforme européenne.

LES PROGRAMMES DE DÉVELOPPEMENT CULTUREL

Les programmes de développement culturel à l'échelle régionale permettent aujourd'hui de travailler avec plus de soixante pays dans le monde, selon une méthode originale.

AFRIQUE EN CRÉATIONS ET CARAÏBES EN CRÉATIONS

Les programmes **Afrique en créations** et **Caraïbes en créations** ont pour but le soutien à l'accès aux circuits internationaux du marché au même titre que l'encouragement à la mise en place, dans ces pays, d'une économie de la culture stable et structurée. Musiques, danse, théâtre, arts visuels, design, cinéma, littérature, débats d'idées : toutes les disciplines culturelles sont concernées par le biais d'appuis à la formation, à la création et à la circulation des œuvres.

Afrique en créations et Caraïbes en créations apportent leur soutien à des manifestations dites "structurantes" : ***Nouvelle biennale de la photographie africaine de Bamako, Danse l'Afrique Danse !, Écritures d'Afrique, Design made in Africa, l'Afrique est à la mode ! etc.*** Elles permettent d'installer la création contemporaine dans des circuits professionnels, associant formation, édition d'outils de promotion et diffusion, de même que des programmes de résidence ***(Visas pour la création).*** Dans les Caraïbes, des biennales sont également en cours de préparation : photographie (République Dominicaine), danse (Cuba), littérature (Haïti)... La coopération avec les départements de la Réunion, de la Guyane, de la Guadeloupe et de la Martinique est également encouragée dans ce cadre d'intégration régionale.

CULTURESSUD

Une plate-forme CulturesSud regroupe une revue portant sur l'actualité du livre et de l'édition dans les pays du Sud ainsi qu'un bureau de soutien à la circulation du livre et des auteurs en Afrique et dans l'espace Caraïbe. Tant dans la "librairie africaine et caribéenne" au salon du Livre de Paris que dans les grands rendez-vous internationaux (salons, foires, etc.), CulturesSud veille à placer textes et auteurs de ces régions au premier plan.

CINÉMATHÈQUE AFRIQUE

CULTURESFRANCE dispose d'un fonds unique de fictions et de documentaires africains (près de **1 500** titres). Regroupé au sein de la Cinémathèque Afrique, ce fonds fait l'objet de multiples initiatives visant à promouvoir les cinémas du Sud : numérisation, édition d'une collection de DVD, diffusion des films dans le monde entier.

PROGRAMME DE COOPÉRATION

Un ambitieux programme de coopération avec des pays étrangers pour l'organisation de :

SAISONS OU ANNÉES CULTURELLES...

... tant en France qu'à l'étranger est engagé pour les années à venir, après des manifestations de grande ampleur organisées autour de l'Inde, de la Chine, du Japon, de l'Algérie, de la francophonie, des pays d'Europe centrale et orientale, du Brésil...

Plusieurs dizaines de millions de personnes sont touchées par ces programmes qui abordent l'ensemble des champs **de la culture et de la connaissance** et permettent d'impliquer fortement les collectivités territoriales ainsi que de très nombreux partenaires privés.

SAISONS OU ANNÉES CULTURELLES

2007

- Haut les Pays-Bas ! saison néerlandaise
- Pourquoi pas ? festival français en Islande
- Le Printemps français en Lettonie
- Arménie mon amie Année de l'Arménie en France

2008

- Saison de l'Europe en France
- Festival finlandais en France

2008/2009

- Année de la France au Brésil

2009

- Saison de la Turquie en France

2009/2010

- Années croisées France-Russie

2010

- Festival sud-africain en France

2011

- Année de l'Amérique latine en France

EUROPE

La dimension européenne de CULTURESFRANCE va en s'affirmant, bien au-delà de la politique de diffusion dans les grands rendez-vous européens ou de la mise en réseaux des professionnels. **Le programme 25++,** accompagné par l'Union européenne à travers Culture 2000, soutient déjà l'émergence d'un réseau d'acteurs culturels indépendants en Europe. La publication de ***Penser l'Europe,*** les partenariats avec de grandes villes européennes **(Bruxelles, Luxembourg, Strasbourg)** ainsi que le montage de projets avec d'autres grandes agences culturelles européennes compléteront ce nouveau dispositif.

Quant à **la Saison de l'Europe en France,** à l'occasion de la Présidence française de l'Union européenne (2e semestre 2008), elle devrait permettre de célébrer les cultures des 26 autres pays membres de cet ensemble politique et culturel.

DÉVELOPPER LES EXPERTISES ET LES RÉSEAUX

IMPLIQUER LES RÉSEAUX PROFESSIONNELS, LES ACTEURS PRIVÉS COMME PUBLICS À L'ÉCHELLE INTERNATIONALE EST UNE MISSION QUI S'APPLIQUE AUSSI FORTEMENT À L'ÉCHELLE INDIVIDUELLE (ARTISTES, AUTEURS) QU'AU NIVEAU LOCAL, NATIONAL, EUROPÉEN, SOLIDAIRE ; ELLE PERMET DE FAVORISER LE DÉCLOISONNEMENT ENTRE TOUTES LES FORMES D'EXPRESSION ET LES ACTEURS DE LA VIE CULTURELLE.

03

LES PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

Les partenaires institutionnels sont présents pour certains dans le Conseil d'administration de l'agence. CULTURESFRANCE travaille très étroitement avec les directions compétentes des ministères des Affaires étrangères et de la Culture et de la Communication. Un contrat triennal d'objectifs et de moyens (2007-2009) permet à l'État français, sous couvert des ministères de tutelle, de définir des stratégies et des priorités. L'agence a pour mission de mettre en œuvre ces objectifs opérationnels et de gestion et de rendre compte de son action à travers l'évaluation. Dans ce cadre, CULTURESFRANCE agit avec l'autonomie nécessaire à sa mission et veille à la transparence de ses décisions.

LE RÉSEAU CULTUREL FRANÇAIS

Le réseau culturel français à l'étranger est l'un des premiers partenaires de CULTURESFRANCE qui contribue également à la formation de ses agents : services culturels des ambassades, Instituts et Centres culturels, Alliances françaises, établissement d'enseignement, bureaux spécialisés...

De grandes opérations et programmes sont menés en concertation avec ce réseau afin d'adapter au mieux les propositions aux contextes locaux.

LES PARTENAIRES PROFESSIONNELS

Les partenaires professionnels s'expriment deux fois par an dans une dizaine de **"conseils professionnels"** qui permettent, discipline par discipline, une réflexion commune sur les orientations de la programmation et l'évaluation des réalisations de CULTURESFRANCE. De nombreux organismes, tant en France qu'à l'étranger, sont associés. Ce sont plus de **5 000** "points de contact" dont l'agence dispose dans près de 160 pays dans le monde. Ils permettent de fournir une veille, une expertise et une valorisation de l'offre culturelle française de même qu'un état des lieux, toujours actualisé, de la demande étrangère. De nombreux outils d'information sont édités à cet effet (site internet, publications, revues...).

RÉSIDENCES DE RECHERCHE ET DE CRÉATION

Un important programme de résidences de recherche et de création permet aux artistes et aux écrivains de séjourner à l'étranger sur des périodes allant de 3 à 12 mois, soit dans le cadre de lieux de résidence déterminés, à New York, Kyoto, Montréal, soit de résidences "hors-les-murs" dans un pays de leur choix. Par ailleurs, CULTURESFRANCE dispose de 13 ateliers logements à la Cité internationale des arts de Paris, destinés à accueillir des artistes étrangers.

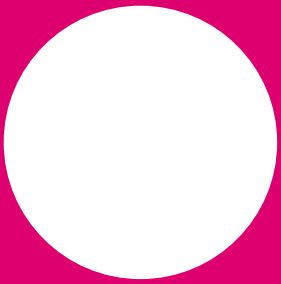
LES COLLECTIVITÉS TERRITORIALES FRANÇAISES

Les collectivités territoriales françaises, sur la base de conventions triennales d'échanges, s'engagent également fortement afin de développer des actions d'accueil, de coopération, de formation et de diffusion. Les directions régionales d'action culturelle sont souvent parties prenantes de ces actions. Vingt-cinq conventions lient l'agence aux principales villes et régions de France.

CULTURESFRANCE ENTREPRISES

Quant à la plateforme CULTUREFRANCE Entreprises, elle permet chaque jour de mobiliser de manière renforcée des entreprises, des fondations, des particuliers en fonction des pays, des zones géographiques et des politiques respectives de mécénat.

LES DOMAINES D'INTERVENTION DE CULTURESFRANCE



ARTS DE LA SCÈNE

- MUSIQUES CLASSIQUE ET CONTEMPORAINE
- MUSIQUES ACTUELLES
- DANSE
- THÉÂTRE
- ARTS DU CIRQUE, DE LA RUE ET DE LA MARIONNETTE

ARTS VISUELS ET ARCHITECTURE

- GRANDS ÉVÉNEMENTS, EXPOSITIONS, PRODUCTION
- FORMATION, COOPÉRATION
- ARTS VISUELS, DESIGN, MODE
- PHOTOGRAPHIE
- ARCHITECTURE

AFRIQUE ET CARAÏBES EN CRÉATIONS

- THÉÂTRE
- DANSE
- MUSIQUE
- ARTS DU CIRQUE, DE LA RUE ET DE LA MARIONNETTE
- ARTS VISUELS, DESIGN, MODE
- CINÉMA
- PHOTOGRAPHIE

COOPÉRATION ET INGÉNIERIE CULTURELLE

- COLLECTIVITÉS TERRITORIALES/DRAC
- RÉSIDENCES DE RECHERCHE ET DE CRÉATION
- SAISONS CULTURELLES

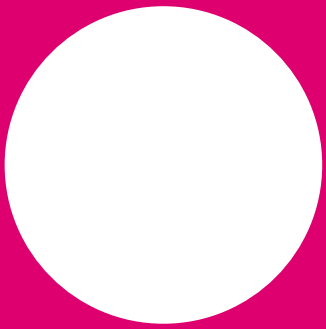
PUBLICATIONS ET ÉCRIT

- ÉDITIONS
- PROMOTION, DISTRIBUTION
- ROMANS, ESSAIS
- SCIENCES SOCIALES

COMMUNICATION ET MÉCÉNAT

PRÉSENTER UN PROJET

POUR QU'UN PROJET PUISSE BÉNÉFICIER DU SOUTIEN DE CULTURESFRANCE...



IL DOIT CONCERNER...

- des artistes ou des compagnies professionnelles identifiés et soutenus en France par le ministère de la Culture et de la Communication ou ses directions régionales d'action culturelle, mais également des auteurs, des chercheurs.

OU BIEN...

- concerner des artistes ou des auteurs travaillant sur le continent africain ou dans la région caraïbe,
- disposer d'une structure d'accueil et de partenaires à l'étranger,
- être présenté et soutenu par le service culturel d'une ambassade de France à l'étranger,
- être transmis avant le mois de septembre de chaque année pour l'année suivante.

CAS PARTICULIERS

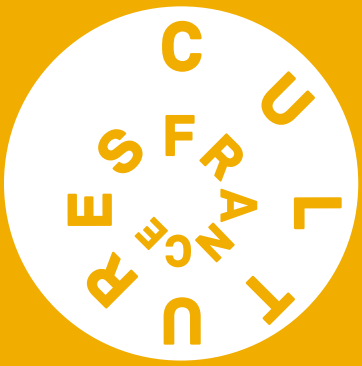
- **Conventions CULTURESFRANCE/ Collectivités territoriales/ DRAC :** les projets sont étudiés conjointement par les différents partenaires.

- **Résidences et programmes de recherche et de création :** la sélection est opérée par un jury d'experts réuni par CULTURESFRANCE. Les projets doivent être soumis à date fixe.
(Consultation du calendrier sur *www.culturesfrance.com*)

- **Saisons culturelles étrangères en France :** les demandes de labellisation doivent être adressées au commissaire désigné pour l'organisation de la saison concernée et faire l'objet d'une validation par la partie étrangère.

À NOTER

CULTURESFRANCE n'accorde pas de subvention stricto sensu. Son soutien est une "aide au projet" qui peut se traduire par un apport financier (transport, assurance, édition...) ou une participation au projet sous forme d'appui logistique, d'information, de conseil, d'évaluation, etc.



LINKING THE WORLD'S CULTURES...

WWW.CULTURESFRANCE.COM

FIVE SIGNIFICANT DATES FROM ONE HISTORY

- **1922** FOUNDING OF THE FRENCH ASSOCIATION FOR ARTS PROMOTION AND EXCHANGES (AFEEA), STATE APPROVED IN 1923
- **1934** THE AFEEA BECOMES THE ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF THE ARTS (AFAA)
- **1946** FOUNDING OF THE ASSOCIATION FOR THE DISSEMINATION OF FRENCH THOUGHT (ADPF)
- **2000** THE AFAA MERGES WITH THE "AFRIQUE EN CRÉATIONS" ASSOCIATION
- **2006** CULTURESFRANCE IS FORMED FROM THE MERGER OF THE AFAA AND THE ADPF

CULTURESFRANCE IN A FEW FIGURES

EVERY YEAR, CULTURESFRANCE...

- SUPPORTS **2,000** PROJECTS
- ASSISTS **5,000** ARTISTS, AUTHORS AND CULTURE PROFESSIONALS
- CARRIES OUT ITS INITIATIVES IN **160** COUNTRIES
- DEVOTES NEARLY **80%** OF ITS BUDGET TO ARTISTIC PROJECTS
- RECEIVES **60,000** REQUESTS FOR AID
- IMPLEMENTS **3** TO **4** CULTURAL SEASONS IN FRANCE AND ABROAD
- PUBLISHES NEARLY **70** CATALOGUES AND BOOKS
- FUNDS **200** ARTIST AND WRITER RESIDENCIES IN FRANCE AND ABROAD
- REACHES OVER **20** MILLION PEOPLE THROUGH ITS PROGRAMMES

CULTURESFRANCE IS ALSO A TEAM OF 95 PEOPLE WORKING IN PARIS IN LIAISON WITH FRANCE'S 160 CULTURAL REPRESENTATIONS ABROAD (EMBASSIES, CULTURAL CENTRES, FRENCH INSTITUTES, ALLIANCES FRANÇAISES).

CULTURESFRANCE

LINKING THE WORLD'S CULTURES

CULTURESFRANCE IS THE AGENCY OF THE MINISTRIES OF FOREIGN AFFAIRS AND CULTURE AND COMMUNICATIONS RESPONSIBLE FOR INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGES. IT WORKS ON A DAILY BASIS IN COLLABORATION WITH OTHER FRENCH AND FOREIGN PARTNERS IN THE PRIVATE AND PUBLIC SECTOR, AT CITY OR REGIONAL LEVEL IN FRANCE OR EUROPE.

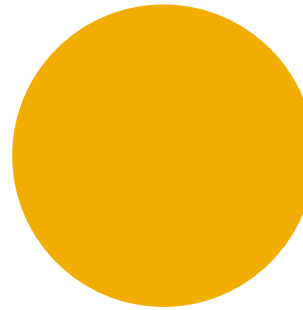
THREE MAJOR AREAS

Its intervention policy is focused on:

- **Presentation of French creative arts in their many different forms** in the fields of theatre and the performing arts, visual arts, architecture, books and the written word, the cinematographic heritage and cultural engineering.
- **Interest in the world's cultures,** in bringing them to France and in cooperation and dialogue with them. In the context of the increasing globalisation of exchanges, CULTURESFRANCE looks to its European base, to the development of French-speaking cultures and to the promotion of cultural diversity throughout the world. Through its initiatives within France as well as abroad, through bilateral operations with

countries in the context of cultural seasons or years, through its development activities especially on the African continent and in the Caribbean region, CULTURESFRANCE is committed to establishing long-term and equitable relations between the world's cultures.

- **Development of its expertise and initiatives with France's cultural and cooperation network abroad,** and with local authorities, multilateral European, Francophone or other organisations, the private sector, major French and foreign institutions and with all creative artists, authors, agents and those involved in cultural and artistic exchanges.



Nearly **5,000** professionals, authors and artists are supported through these initiatives each year in over **160** countries.
Over **20** million people worldwide take part in or are directly reached by operations supported by the agency each year.
AT THE HEART OF THESE EXCHANGES AND DIALOGUES, CULTURESFRANCE IS WORKING TO DEVELOP LINKS BETWEEN THE WORLD'S CULTURES.

01

SUPPORTING FRANCE'S CREATIVE ARTS ACROSS THE WORLD

CULTURESFRANCE ENDEAVOURS, ALONGSIDE OTHER PROFESSIONAL BODIES, TO PROMOTE FRANCE'S CULTURAL SCENE AND FRENCH CREATIVE ARTS ACROSS THE WORLD.

Around fifteen **major structuring programmes** enable a cultural theme or field, an initiative of dissemination or cooperation, to be carried out in a country, region or continent over a prolonged period.

Whilst ensuring respect for the diversity of forms and aesthetics of the cultural offerings promoted internationally as well as the demand of its many partners both in France and abroad, CULTURESFRANCE pays particular attention to **promoting the creative and research processes:** for instance it supports projects in publishing, cooperation, training and exchange, networking, initiatives of local organisations, hosting of foreign professionals in France, residencies for artists and writers, and more.

It adapts its initiatives to different geographical or cultural contexts: cultural industries, the art market, major international events (festivals, biennials...), professional circles, audiences...

In each of the artistic and intellectual discipline, **professional committees** meet twice a year to discuss the programming and to evaluate the projects supported by CULTURESFRANCE.

Its publications and resource centre provide **up-to-date information** on this cultural scene as well as on the publishing output of France and French-speaking countries (literature, human and social sciences, art, archaeology, etc.). Documentary exhibitions, books, journals, catalogues, bibliographies, digital platforms, Cd-Roms and CDs are among the media produced by CULTURESFRANCE and made accessible worldwide through translations and a large distribution network.

PERFORMING ARTS

CULTURESFRANCE supports all forms through a range of different programmes: contemporary music, classical music, dance, theatre, circus, street and puppet theatre. The talents of today and those of tomorrow perform in lots of countries, on the top stages and to many different kinds of audience.

CULTURESFRANCE supports creative industries and develops "markets" in consultation with export professionals. It supports the international dissemination of

shows, concerts and theatrical productions, regional tours, and encourages cooperation between performers, workshops and educational projects, residencies, surtitled productions and participation in the major festivals worldwide.

VISUAL ARTS AND ARCHITECTURE

CULTURESFRANCE is involved in setting up projects in countries and cities, at major events and in strategic locations for the dissemination of contemporary art on an international scale.

An agency responsible for setting up the French pavilions in the various fine art and architecture biennials (Venice, São Paulo, etc.), CULTURESFRANCE works in close collaboration with public and private sector arts organisations.

Through a range of programmes, it promotes artistic projects by French artists or those resident in France, provides support for young creative artists, offers exchanges between French and foreign art schools, disseminates French public collections abroad, circulates major solo exhibitions of artists, encourages the presence of French artists in galleries during international fairs, with the expertise of professionals, architects, etc. It supports all forms of art, including design, new images and fashion. The circulation of themed touring exhibitions is also part of its remit.

PUBLICATIONS AND WRITTEN WORD

CULTURESFRANCE acts as an interface between the many players in the private and public sector, including those in the world of science and technology. Its mission is to promote French books and authors writing in French worldwide, to keep its partners up-to-date on French publishing news, to promote translations, to assist with the international dissemination of authors, including through the many writing residencies it organises abroad.

It publishes some thirty titles a year, in various collections *(Auteurs, Panoramas, Penser l'Europe...)*, as well as several information and discussion journals, many of which are also translated and made available on line: *Cultures Sud, Vient de paraître, la Revue des revues, Fiction France...* All these publications are distributed by La Documentation Française (the French Documentation Office).

Finally, it provides a managed service for buying books and materials for media libraries, regular information on what's new and on important books, and an advice service on library and information science to France's cultural services and departments abroad.

CULTURESFRANCE is also the publisher of the works of French archaeologists working abroad *(Editions Recherche sur les Civilisations)*.

CINEMA

In relation to the French Ministry of Foreign Affairs and numerous professional partners, CULTURESFRANCE is developing initiatives that showcase France's cinematographic heritage and its documentary production.

02

PROMOTING DIALOGUE WITH THE WORLD'S CULTURES

IN RESPONSE TO THE DEMANDS SET BY THE CONVENTION ON CULTURAL DIVERSITY, CULTURESFRANCE IS A UNIQUE TOOL FOR PROMOTING DIALOGUE BETWEEN CULTURES.

In order to facilitate exchanges between creative artists and agents of cultural exchanges, CULTURESFRANCE carries out 3 kinds of initiatives:

- the setting up of regional cultural development programmes,
- the organisation of bilateral cultural seasons or years between countries or continents,
- the development of a European platform.

CULTURAL DEVELOPMENT PROGRAMMES

Cultural development programmes at regional level today allow work to be carried out with over sixty countries in the world, using an original method.

AFRIQUE EN CRÉATIONS AND CARAÏBES EN CRÉATIONS

The **Afrique en créations** and **Caraïbes en créations** programmes are designed to support access to the international spheres of the market at the same time as encouraging the establishment of a stable and organised cultural economy in these countries. Music, dance, theatre, visual arts, design, film, literature and ideas forums: every cultural sphere is involved through the support given to training, creative arts and the distribution of works of art.

Afrique en créations and Caraïbes en créations provide their support to so-called "structuring" events: ***Bamako Biennial of African Photography, Danse l'Afrique Danse!, Ecritures d'Afrique, Design made in Africa, l'Afrique est à la mode! etc.*** They help integrate contemporary arts into professional spheres, combining training, the publishing of promotional tools and distribution as well as residency programmes ***(Visas pour la Création).*** Biennials are also being prepared in the Caribbean: photography (Dominican Republic), dance (Cuba), literature (Haiti)... Cooperation with the French départements of La Réunion, French Guiana, Guadeloupe and Martinique is also encouraged in this context of regional integration.

CULTURESSUD

A platform called CulturesSud includes a journal of book and publishing news in the countries of the South as well as an office promoting the circulation of books and writers in Africa and the Caribbean region. In the "African an Caribbean bookshop" at the Paris Book Fair and at major international events (shows, trade fairs, etc.) CulturesSud works to bring texts and authors from these regions into the public eye.

CINÉMATHÈQUE AFRIQUE

CULTURESFRANCE has a unique collection of African fictional films and documentaries - almost **1,500** titles. The Cinémathèque Afrique (Africa film archive) supports numerous initiatives aimed at promoting the film industries of the South: digitisation, publication of a DVD collection, worldwide circulation of films.

COOPERATION PROGRAMME

An ambitious programme of cooperation with other countries for the organisation of:

CULTURAL SEASONS OR YEARS...

... both in France and abroad, has been developed for the coming years, following large-scale events held on India, China, Japan, Algeria, the French-speaking world, the countries of central and eastern Europe, Brazil, and more.

Several tens of millions of people are reached by these programmes which embrace **all spheres of culture and knowledge** and allow regional communities to play a major role along with many partners in the private sector.

CULTURAL SEASONS OR YEAR

2007

- A Dutch Season called **Haut-les Pays-Bas !**
- **The Pourquoi pas ?** French spring festival in Iceland
- **French Spring in Latvia**
- The Year of Armenia in France called **Arménie mon amie.**

2008

- **Season of Europe** in France
- **Finnish Festival** in France

2008/2009

- **Year of France in Brazil**

2009

- **Season of Turkey** in France

2009/2010

- **Bilateral France-Russia Years**

2010

- **South African Festival** in France

2011

- **Year of Latin America** in France

EUROPE

The European dimension of CULTURESFRANCE is continuing to establish itself well beyond the policy of dissemination at major European events or the creation of professional networks.

The 25++ programme, supported by the European Union through Culture 2000, is already supporting the emergence of a network of independent cultural players in Europe. The publication of ***Penser l'Europe,*** partnerships with major European cities **(Brussels, Luxembourg, Strasbourg)** as well as the setting up of projects with other major European cultural agencies will complete this new measure.

The Season of Europe in France, on the occasion of the French Presidency of the European Union (in the second half of 2008), should provide an opportunity to celebrate the cultures of the 26 other countries that belong to this political and cultural grouping.

BUILDING UP EXPERTISE AND NETWORKS

INVOLVING PROFESSIONAL NETWORKS, AND PRIVATE AND PUBLIC PLAYERS, ON AN INTERNATIONAL SCALE, IS A PROCESS THAT APPLIES EQUALLY AT INDIVIDUAL LEVEL (ARTISTS, WRITERS) AND AT LOCAL, NATIONAL, EUROPEAN AND SOLIDARITY LEVEL. IT HELPS BREAKING DOWN THE BARRIERS BETWEEN ALL FORMS OF EXPRESSION AND BETWEEN THOSE WORKING IN THE CULTURAL SPHERE.

03

INSTITUTIONAL PARTNERS

The institutional partners are in some cases present in the agency's Board of Governors. CULTURESFRANCE works very closely with the relevant departments of the ministries of Foreign Affairs and Culture and Communications. A triennial contract of objectives and means (2007-2009) allows the French State, through its ministries, to define these operational and management objectives and account for its initiatives through evaluation. In this context, CULTURESFRANCE operates with sufficient autonomy to carry out its mission and ensures that its decision-making process is transparent.

FRENCH CULTURAL NETWORK

The French cultural network abroad is one of the primary partners of CULTURESFRANCE which also contributes to training its staff: cultural services of embassies, cultural institutes and centres, Alliances Françaises, teaching institutions, specialist agencies... Major operations and programmes are carried out in consultation with this network with a view to adapting the proposals to local contexts as far as possible.

PROFESSIONAL PARTNERS

The professional partners have an opportunity to be heard twice a year at some ten **"professional meetings"** which allow discussion on the directions of the programming and an evaluation of the achievements of CULTURESFRANCE, for each artistic discipline. Many organisations are involved, both in France and abroad. These provide over **5,000** "points of contact" for the agency in nearly 160 countries in the world. They allow monitoring, appraisal and development of the French cultural offering as well as a constantly updated overview of demand abroad. A range of information tools are published for this purpose (website, publications, journals, etc.).

PROGRAMME OF RESEARCH AND CREATIVE ART RESIDENCIES

A major programme of research and creative art residencies allows artists and writers to spend periods of 3 to 12 months abroad, either in specific residency locations, such as New York, Kyoto or Montreal, or in "extramural" residencies in a country of their choice. In addition, CULTURESFRANCE has at its disposal 13 live/work studios in the Cité internationale des arts de Paris, to host foreign artists.

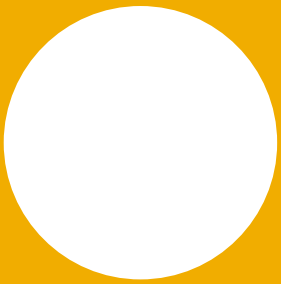
FRANCE'S LOCAL AUTHORITIES

France's local authorities, on the basis of triennial exchange agreements, are also heavily involved in developing hosting, cooperation, training and dissemination initiatives. The regional cultural departments (DRAC) are often active participants in these initiatives. The agency has links with the main cities and regions of France through twenty-five such agreements.

CULTURESFRANCE ENTREPRISES

The CULTURESFRANCE-Entreprises platform makes it possible for businesses, foundations and private individuals to become more involved every day in the agency's projects in different countries and geographical regions, according to their respective sponsorship policies.

THE SPHERES OF INTERVENTION OF CULTURESFRANCE



PERFORMING ARTS

- CLASSICAL AND CONTEMPORARY MUSIC
- POPULAR MUSIC
- DANCE
- THEATRE
- CIRCUS, STREET AND PUPPET THEATRE

VISUAL ARTS AND ARCHITECTURE

- MAJOR EVENTS, EXHIBITIONS, PRODUCTION
- TRAINING, COOPERATION
- ARCHITECTURE
- VISUAL ARTS, DESIGN, FASHION
- PHOTOGRAPHY

AFRIQUE EN CRÉATIONS AND CARAÏBES EN CRÉATIONS

- THEATRE
- DANCE
- MUSIC
- CIRCUS, STREET AND PUPPET THEATRE
- VISUAL ARTS, DESIGN, FASHION
- FILM
- PHOTOGRAPHY

COOPERATION AND CULTURAL ENGINEERING

- TERRITORIAL AUTHORITIES/DRAC
- RESEARCH AND CREATIVE ART RESIDENCIES
- CULTURAL SEASONS

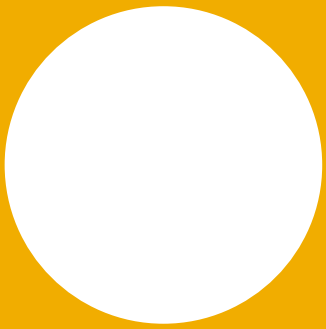
PUBLICATIONS AND WRITTEN WORD

- PUBLISHING
- PROMOTION, DISTRIBUTION
- FICTION, ESSAYS
- SOCIAL SCIENCES

COMMUNICATIONS AND SPONSORSHIP

PUTTING FORWARD A PROJECT

FOR A PROJECT TO BENEFIT FROM THE SUPPORT OF CULTURESFRANCE...



IT MUST INVOLVE...

- artists or professional companies identified and supported in France by the Ministry of Culture and Communications or its regional cultural action departments, but also writers and researchers.

OR...

- involve artists or writers working on the African continent or in the Caribbean region,
- have a host organisation and partners abroad,
- be presented and supported by the cultural department of a French embassy abroad,
- be submitted before September each year for the following year.

PARTICULAR CASES

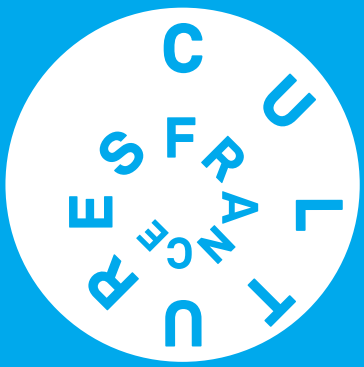
- **in the context of CULTURESFRANCE/local authorities/DRAC** (regional cultural departments) agreements, projects are examined at the same time by the various partners,

- **research and creative art residencies and programmes:** the selection is made by a jury of experts brought together by CULTURESFRANCE. Projects must be submitted by a set date. **(please check the schedule on www.culturesfrance.com)**

- **Foreign cultural seasons in France:** applications for labelling must be addressed to the administrator commissioned to organise the season concerned and must be validated by the foreign party.

PLEASE NOTE

CULTURESFRANCE does not provide grants as such. Its support is an "aid to the project" which can take the form of a financial contribution (transport, insurance, publishing...) or an involvement in the project in the form of logistical support, information, advice, assessment, etc.



UNIR LAS CULTURAS DEL MUNDO...

WWW.CULTURESFRANCE.COM

LAS CINCO FECHAS IMPORTANTES DE UNA HISTORIA

- **1922** CREACIÓN DE LA ASOCIACIÓN FRANCESA DE EXPANSIÓN Y DE INTERCAMBIOS ARTÍSTICOS (AFEEA), RECONOCIDA DE UTILIDAD PÚBLICA EN 1923
- **1934** LA AFEEA SE CONVIERTE EN ASOCIACIÓN FRANCESA DE ACCIÓN ARTÍSTICA (AFAA)
- **1946** CREACIÓN DE LA ASOCIACIÓN PARA LA DIFUSIÓN DEL PENSAMIENTO FRANCÉS (ADPF)
- **2000** LA AFAA SE FUSIONA CON LA ASOCIACIÓN "ÁFRICA EN CREACIONES"
- **2006** LA FUSIÓN DE LA AFAA Y DE LA ADPF DA ORIGEN A CULTURESFRANCE

CULTURESFRANCE EN CIFRAS

ANUALMENTE, CULTURESFRANCE...

- APOYA **2 000** PROYECTOS
- AYUDA A **5 000** ARTISTAS, AUTORES Y PROFESIONALES DE LA CULTURA
- DESARROLLA SUS ACCIONES EN **160** PAÍSES
- DEDICA CASI **80 %** DE SU PRESUPUESTO A LOS PROYECTOS ARTÍSTICOS
- RECIBE **60 000** PETICIONES DE AYUDA
- ORGANIZA **3** À **4** TEMPORADAS CULTURALES EN FRANCIA Y EN EL EXTRANJERO
- PUBLICA UNOS **70** CATÁLOGOS Y OBRAS
- FINANCIA **200** RESIDENCIAS DE ARTISTAS Y DE AUTORES EN FRANCIA Y EN EL EXTRANJERO
- LLEGA A MÁS DE **20** MILLONES DE PERSONAS A TRAVÉS DE SUS PROGRAMAS

CULTURESFRANCE, ES TAMBIÉN UN EQUIPO DE 95 PERSONAS EN PARÍS EN RELACIÓN CON LAS 160 REPRESENTACIONES CULTURALES FRANCESAS EN EL EXTRANJERO (EMBAJADAS, CENTROS CULTURALES, INSTITUTOS FRANCESES Y ALIANZAS FRANCESAS).

CULTURESFRANCE

UNIR LAS CULTURAS DEL MUNDO

CULTURESFRANCE ES LA AGENCIA DELEGADA DE LOS MINISTERIOS DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE CULTURA Y COMUNICACIÓN PARA LOS INTERCAMBIOS CULTURALES INTERNACIONALES. OTROS PARTICIPANTES FRANCESES Y EXTRANJEROS, PRIVADOS O PÚBLICOS, A ESCALA DE LAS GRANDES CIUDADES, DE LAS REGIONES DE FRANCIA O DE EUROPA COLABORAN DIARIAMENTE EN SUS ACCIONES.

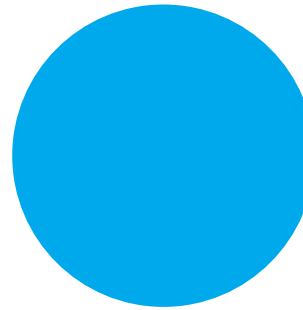
TRES ÁREAS PRINCIPALES

Su política de intervención está orientada en tres áreas principales:

- **La presentación de la creación francesa** en sus diferentes formas y en los campos de las artes escénicas y del espectáculo, de las artes visuales, de la arquitectura, del libro y de la escritura, del patrimonio cinematográfico y de la ingeniería cultural.
- **El interés en las culturas del mundo,** en su acogida en Francia, en la cooperación y en el diálogo con las mismas. En el contexto de una globalización acrecentada de los intercambios, CULTURESFRANCE está a la vez involucrada en su afianzamiento europeo, en el desarrollo de la francofonía y en la promoción de la diversidad cultural en todo el mundo. Por sus acciones llevadas a cabo en Francia y fuera de sus fronteras, por operaciones bilaterales con países en el marco de

temporadas o años culturales, por sus actividades de desarrollo en el continente africano y, particularmente, en el espacio caribeño, CULTURESFRANCE se compromete de este modo a establecer relaciones duraderas y equitativas entre las culturas del mundo.

- **El desarrollo de sus competencias profesionales y de sus acciones** con la red cultural y de cooperación francesa en el extranjero, al igual que con las colectividades territoriales, los organismos multilaterales europeos, francófonos u otros, el sector privado, las grandes instituciones francesas y extranjeras y con todos los creadores, autores, agentes y participantes en los intercambios culturales y artísticos.



Casi **5 000**
profesionales, autores
y creadores reciben ayuda
cada año en más
de **160** países.
Más de **20** millones
de personas en el mundo
participan o asisten
directamente todos los años
a operaciones que reciben
el apoyo de la agencia.
EN EL MARCO DE ESTOS INTERCAMBIOS Y DIÁLOGOS, CULTURESFRANCE TRABAJA DE ESTE MODO PARA UNIR LAS CULTURAS DEL MUNDO.

01

APOYAR LA CREACIÓN FRANCESA MÁS ALLÁ DE LAS FRONTERAS

CULTURESFRANCE SE DEDICA A APOYAR, JUNTO CON OTROS ORGANISMOS PROFESIONALES, LA PRESENTACIÓN DEL ESCENARIO CULTURAL Y DE LA CREACIÓN ARTÍSTICA FRANCESA EN TODO EL MUNDO.

Quince **importantes programas estructurantes** permiten llevar a cabo, durante un periodo determinado de tiempo, con respecto a una temática o un campo cultural, una acción de difusión o de cooperación en un país, una región o un continente.

Tratando de respetar la diversidad de las formas y de la estética de la oferta cultural con fines de difusión internacional, así como la demanda de sus numerosos copartícipes en Francia y en el extranjero, CULTURESFRANCE se implica particularmente en **promover los procesos de creación y de investigación** y apoya de este modo los proyectos de edición, de cooperación y de intercambios, la comunicación mutua, las iniciativas de las organizaciones locales, la acogida de los profesionales extranjeros en Francia, las residencias de artistas y de autores, etc.

Adapta sus intervenciones a los diferentes contextos geográficos y culturales: industrias culturales, mercado del arte, grandes encuentros internacionales (festivales, bienales, etc.) medios profesionales, públicos...

En cada una de las disciplinas artísticas e intelectuales, **comités profesionales** se reúnen dos veces al año para llevar a cabo una reflexión común sobre la programación y la evaluación de los proyectos que apoya CULTURESFRANCE.

Sus publicaciones y su Centro de recursos ofrecen **una información actualizada** sobre este escenario cultural así como sobre la producción editorial francesa y francófona (literatura, ciencias humanas y sociales, arte, arqueología, etc.). Exposiciones documentales, obras, revistas, catálogos, bibliografías, plataformas digitales, Cd-Roms, son algunos de los soportes producidos por CULTURESFRANCE y accesibles mediante traducciones a través de una importante red de difusión en el mundo entero.

ARTES ESCÉNICAS

CULTURESFRANCE apoya todas sus formas a través de numerosos programas: música actual, música clásica, danza, teatro, artes circenses, artes de calle y de la marioneta. Los talentos de hoy y los de mañana se producen en numerosos países, en los mejores escenarios y se dirigen a un público muy numeroso y diverso.

CULTURESFRANCE apoya sectores artísticos, desarrolla "mercados" en colaboración con profesionales de la exportación, apoya la difusión en el ámbito internacional de los espectáculos, de los conciertos y de las producciones, las giras regionales, estimula las cooperaciones entre artistas, los talleres y todos los proyectos pedagógicos, las residencias, las presentaciones sobretituladas y las participaciones en los grandes festivales del mundo entero.

ARTES VISUALES Y ARQUITECTURA

CULTURESFRANCE se ocupa de dirigir proyectos en países, en ciudades, grandes encuentros, espacios estratégicos para la difusión del arte contemporáneo a escala internacional.

Agencia encargada de la instalación de los pabellones franceses en diferentes bienales de artes plásticas y de arquitectura (Venecia, Sao Paulo...), CULTURESFRANCE trabaja en estrecha colaboración con todos los agentes públicos y privados del sector.

A través de diversos programas, favorece proyectos de creación de artistas franceses o residentes en Francia, el apoyo a los jóvenes creadores, los intercambios entre escuelas de arte francesas y extranjeras, la difusión de las colecciones públicas francesas en el extranjero, la circulación de grandes monografías de artistas, la presencia de los creadores franceses en las galerías con ocasión de las ferias internacionales, las competencias de los profesionales, de los arquitectos... Apoya todas las formas de arte, incluido el diseño, las nuevas imágenes y la moda. La circulación de exposiciones temáticas itinerantes forma también parte de su cometido.

PUBLICACIONES Y ESCRITURA

CULTURESFRANCE realiza un papel de contacto entre numerosos agentes privados y públicos, incluido el campo científico y técnico. Tiene como misión promocionar el libro francés y los autores de lengua francesa en el mundo, informar a sus interlocutores sobre la actualidad de la producción editorial francesa, estimular las traducciones, ayudar al desplazamiento internacional de los autores, incluso a través de numerosas residencias de escritura en el extranjero.

Edita unos treinta títulos al año, en diferentes colecciones *(Auteurs, Panoramas, Penser l'Europe...)*, y varias revistas de información y de reflexión, con frecuencia también traducidas y disponibles en línea: *Cultures Sud, Vient de paraître, la Revue des revues, Fiction France...* Todas estas publicaciones son difundidas por la Documentation française.

Finalmente, un servicio gestionado para la adquisición de obras y de material para mediatecas, una información regular sobre las novedades y las obras de referencia y una misión de asesoramiento en biblioteconomía se ofrecen a los servicios y centros culturales franceses en el extranjero.

CULTURESFRANCE es también el editor de los trabajos de arqueólogos franceses que trabajan en el extranjero *(Ediciones Recherche sur les Civilisations).*

CINEMA

En relación con el Ministerio de Asuntos Exteriores y numerosos colaboradores profesionales, CULTURESFRANCE desarrolla acciones para potenciar el patrimonio cinematográfico francés y para la producción documental.

02

PROMOVER EL DIÁLOGO CON LAS CULTURAS DEL MUNDO

RESPONDIENDO A LAS EXIGENCIAS ESTABLECIDAS POR EL ACUERDO SOBRE LA DIVERSIDAD CULTURAL, CULTURESFRANCE ES UNA HERRAMIENTA ÚNICA AL SERVICIO DEL DIÁLOGO DE LAS CULTURAS.

Con el fin de facilitar los intercambios entre creadores y agentes de los intercambios culturales, CULTURESFRANCE lleva a cabo 3 tipos de acciones:

- la puesta en práctica de programas regionales de desarrollo cultural,
- la organización de temporadas o años culturales bilaterales entre países o continentes,
- el desarrollo de una plataforma europea.

LOS PROGRAMAS DE DESARROLLO CULTURAL

Los programas de desarrollo cultural a escala regional permiten hoy trabajar con más de sesenta países en el mundo, con un método original.

ÁFRICA EN CREACIONES Y CARIBE EN CREACIONES

Los programas **"África en creaciones"** y **"Caribe en creaciones"** tienen por objeto el apoyo al acceso a los circuitos internacionales y al mismo tiempo estimular el establecimiento, en estos países, de una economía de la cultura estable y estructurada. Música, danza, teatro, artes visuales, diseño, cine, literatura, debates de ideas: todas las disciplinas culturales están implicadas por medio de apoyos a la formación, a la creación y a la circulación de las obras.

"África en creaciones" y "Caribe en creaciones" aportan su apoyo a los eventos denominados "estructurantes": ***Nouvelle biennale de la photographie africaine de Bamako, ¡Danse l'Afrique Danse!, Ecritures d'Afrique, Design made in Africa, ¡l'Afrique est à la mode! etc.*** Permiten situar la creación contemporánea en circuitos profesionales, asociando formación, edición de herramientas de promoción y difusión, al igual que programas de residencia ***(Visas pour la création).*** En el Caribe, también se están preparando bienales: fotografía (República Dominicana), danza (Cuba), literatura (Haití)... La cooperación con los departamentos de Reunión, de Guayana, de Guadalupe y de Martinica también es fomentada en este marco de integración regional.

CULTURESSUD

Una plataforma CulturesSud agrupa una revista que trata de la actualidad del libro y de la edición en los países del Sur, así como una oficina de apoyo a la circulación del libro y de los autores en el espacio caribeño. Tanto en la "librería de África y del Caribe" en la Feria del Libro de París como en los grandes encuentros internacionales (salones, ferias, etc.), CulturesSud trata de poner en primer plano textos y autores de estas regiones.

LA CINEMATECA ÁFRICA

CULTURESFRANCE dispone de un fondo único de películas de ficción y de documentales africanos - casi **1 500** títulos. La Cinemateca África apoya diversas iniciativas que tratan de promocionar el cine del Sur: digitalización, edición de una colección de DVDs, difusión en todo el mundo de las películas.

PROGRAMA DE COOPERACIONES

Se ha emprendido para los próximos años un ambicioso programa de cooperaciones con países extranjeros para la organización de...

TEMPORADAS O AÑOS CULTURALES

... tanto en Francia como en el extranjero, tras los eventos de gran amplitud organizados en torno a la India, a China, a Japón, a Argelia, a la francofonía, a los países de Europa central y oriental, a Brasil...

Estos programas, que abordan todos **los campos de la cultura y del conocimiento** y que permiten una fuerte implicación de las colectividades territoriales y de numerosos participantes privados, llegan a varias decenas de millones de personas.

TEMPORADAS O AÑOS CULTURALES

2007

- **Haut les Pays-Bas !** temporada holandesa
- **Pourquoi pas ?** festival francés en Islandia
- **La primavera francesa en Letonia**
- **Arménie mon amie** Año de Armenia en Francia

2008

- **Temporada de Europa en Francia**
- **Festival finlandés en Francia**

2008/2009

- **Año de Francia en Brasil**

2009

- **Temporada de Turquía en Francia**

2009/2010

- **Años bilaterales Francia-Rusia**

2010

- **Festival sudafricano en Francia**

2011

- **Año de América latina en Francia**

EUROPA

La dimensión europea de CULTURESFRANCE continúa afirmándose, mucho más allá de la política de difusión en los grandes encuentros europeos o de creación de redes de profesionales. **El programa 25++,** amparado por la Unión Europea a través de Culture 2000, apoya ya la emergencia de una red de agentes culturales independientes en Europa. La publicación ***Penser l'Europe,*** las colaboraciones con grandes ciudades europeas **(Bruselas, Luxemburgo, Estrasburgo)** así como el establecimiento de proyectos con otras grandes agencias culturales europeas completarán esta nueva medida.

En cuanto a **la Temporada de Europa en Francia,** con ocasión de la Presidencia francesa de la Unión Europea (2º semestre 2008), debería permitir celebrar las culturas de los otros 26 países miembros de este conjunto político y cultural.

DESARROLLAR LAS COMPETENCIAS PROFESIONALES Y LAS REDES

IMPLICAR A LAS REDES PROFESIONALES, A LOS AGENTES PRIVADOS Y PÚBLICOS, Y ESTO EN EL ÁMBITO INTERNACIONAL, ES UNA MISIÓN QUE SE APLICA TAMBIÉN CON FUERZA TANTO A ESCALA INDIVIDUAL (ARTISTAS Y AUTORES) COMO EN EL ÁMBITO LOCAL, NACIONAL, EUROPEO Y DE MODO SOLIDARIO; PERMITE FAVORECER LA ELIMINACIÓN DE BARRERAS ENTRE TODAS LAS FORMAS DE EXPRESIÓN Y LOS PROTAGONISTAS DE LA VIDA CULTURAL.

03

LOS PARTICIPANTES INSTITUCIONALES

Los participantes institucionales están presentes en algunos casos en el Consejo de administración de la agencia. CULTURESFRANCE trabaja muy estrechamente con las direcciones competentes de los ministerios de Asuntos Exteriores y de Cultura y Comunicación. Un contrato trienal de objetivos y de medios (2007-2009) permite al Estado francés, a través de sus ministerios, definir estrategias y prioridades. La agencia tiene como misión establecer estos objetivos operativos y de gestión e informar de sus acciones a través de la evaluación. En este ámbito, CULTURESFRANCE actúa con la autonomía necesaria para llevar a cabo su misión y cuida de la transparencia de sus decisiones.

LA RED CULTURAL FRANCESA

La red cultural francesa en el extranjero es una de las primeras colaboradoras de CULTURESFRANCE que contribuye también a la formación de sus agentes: servicios culturales de las embajadas, Institutos y Centros culturales, Alianzas francesas, Centros de enseñanza, agencias especializadas... Importantes operaciones y programas se llevan a cabo en colaboración con esta red, con el fin de adaptar lo mejor posible las propuestas a los contextos locales.

LOS PARTICIPANTES PROFESIONALES

Los participantes profesionales expresan su opinión dos veces al año por una decena de **"encuentros profesionales "** que permiten una reflexión común sobre las orientaciones de la programación y la evaluación de las realizaciones de CULTURESFRANCE para cada disciplina. Están asociados numerosos organismos tanto en Francia como en el extranjero. Éstos suponen más de **5 000** "puntos de contacto" de los que la agencia dispone en unos 160 países en el mundo. Proporcionan una observación, una evaluación y el desarrollo de la oferta cultural francesa al igual que un estado de la situación, siempre actualizado, de la demanda extranjera. Para tal efecto, se editan numerosas herramientas de información (páginas internet, publicaciones, revistas, etc.).

RESIDENCIAS DE INVESTIGACIÓN Y DE CREACIÓN

Un importante programa de residencias de investigación y de creación permite a los artistas y a los escritores realizar estancias en el extranjero durante periodos de 3 a 12 meses, bien en lugares de residencia determinados, en Nueva York, Kyoto, Montreal, o bien en residencias "extramuros" en un país de su elección. Por otra parte, CULTURESFRANCE dispone de 13 talleres con alojamiento en la Cité internationale des arts de Paris, destinados a acoger artistas extranjeros.

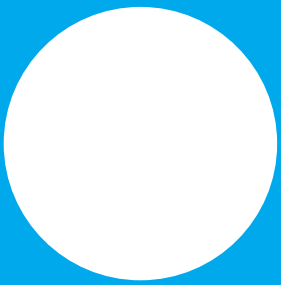
LAS COLECTIVIDADES TERRITORIALES FRANCESAS

Las colectividades territoriales francesas, sobre la base de acuerdos trienales de intercambios, se implican también con fuerza para desarrollar acciones de acogida, de cooperación, de formación y de difusión. Las direcciones regionales de acción cultural (DRAC) están frecuentemente involucradas en estas acciones. Veinticinco acuerdos vinculan la agencia con las principales ciudades y regiones de Francia.

CULTURESFRANCE ENTREPRISES

En cuanto a la plataforma CULTURESFRANCE Entreprises, permite cada día una mayor implicación de las empresas, de las fundaciones y de los particulares en función de los países, de las zonas geográficas y de las respectivas políticas de mecenazgo.

LOS CAMPOS DE INTERVENCIÓN DE CULTURESFRANCE



ARTES ESCÉNICAS

- MÚSICA CLÁSICA Y CONTEMPORÁNEA
- MÚSICA ACTUAL
- DANZA
- TEATRO
- ARTES CIRCENSES, ARTES DE CALLE Y DE LA MARIONETA

ARTES VISUALES Y ARQUITECTURA

- GRANDES EVENTOS, EXPOSICIONES, PRODUCCIÓN
- FORMACIÓN, COOPERACIÓN
- ARTES VISUALES, DISEÑO, MODA
- FOTOGRAFÍA
- ARQUITECTURA

ÁFRICA Y CARIBE EN CREACIONES

- TEATRO
- DANZA
- MÚSICA
- ARTES CIRCENSES, ARTES DE CALLE Y DE LA MARIONETA
- ARTES VISUALES, DISEÑO, MODA
- CINE
- FOTOGRAFÍA

COOPERACIÓN E INGENIERÍA CULTURAL

- COLECTIVIDADES TERRITORIALES/DRAC
- RESIDENCIAS
- TEMPORADAS CULTURALES

PUBLICACIONES Y ESCRITURA

- EDICIONES
- PROMOCIÓN, DISTRIBUCIÓN
- NOVELAS, ENSAYOS
- CIENCIAS SOCIALES

COMUNICACIÓN Y PATROCINIO

PRESENTAR UN PROYECTO

PARA QUE UN PROYECTO PUEDA BENEFICIARSE DEL APOYO DE CULTURESFRANCE...

DEBERÁ IMPLICAR...

- a artistas o compañías profesionales identificados y amparados en Francia por el Ministerio de Cultura y de Comunicación o sus direcciones regionales de acción cultural, pero también a los autores e investigadores.

O...

- implicar a artistas o autores que trabajan en el continente africano o en la región caribeña,
- disponer de una estructura de acogida y de colaboración en el extranjero,
- ser presentado y apoyado por el servicio cultural de una embajada de Francia en el extranjero,
- ser enviado antes del mes de septiembre de cada año para el año siguiente.

CASOS PARTICULARES

- **En el marco de los acuerdos CULTURESFRANCE/Colectividades territoriales/DRAC,** los proyectos son estudiados conjuntamente por los diferentes participantes.

- **Residencias y programas de investigación y de creación:** la selección se efectúa por un jurado de expertos reunido por CULTURESFRANCE. Los proyectos deben presentarse en una fecha determinada.
  (el calendario puede consultarse en www.culturesfrance.com)

- **Temporadas culturales extranjeras en Francia:** las peticiones de labelización deben dirigirse al comisario designado para la organización de la temporada correspondiente y ser objeto de aprobación por la parte extranjera.

OBSERVACIÓN

CULTURESFRANCE no concede subvenciones en sentido estricto. Su apoyo consiste en una "ayuda al proyecto" que puede ser una aportación financiera (transporte, seguro, edición...) o una participación en el proyecto en forma de apoyo logístico, de información, de asesoramiento, de evaluación, etc.

CONTACTS CONTACTS CONTACTOS

CULTURESFRANCE
1 bis, avenue de Villars F-75007 Paris
T. + 33 (0)1 53 69 83 00
F. + 33 (0)1 53 69 33 00
www.culturesfrance.com

- **DIRECTION HEAD DIRECTIÓN**
  Jacques Blot
  Président, President, Presidente
  Olivier Poivre d'Arvor
  Directeur, Director, Director
  Aldo Herlaut
  Secrétaire général, General secretary, Secretario general

- **ARTS DE LA SCÈNE PERFORMING ARTS ARTES ESCÉNICAS**
  Jean-Marc Granet Bouffartigue, Directeur, Director, Director

- **ARTS VISUELS ET ARCHITECTURE VISUAL ARTS AND ARCHITECTURE ARTES VISUALES Y DE LA ARQUITECTURA**
  Alain Reinaudo, Directeur, Director, Director

- **AFRIQUE ET CARAÏBES EN CRÉATIONS AFRIQUE EN CRÉATIONS AND CARAÏBES EN CREATIONS ÁFRICA Y CARIBE EN CREACIONES**
  Sophie Renaud, Directrice, Director, Directora

- **COOPÉRATION ET INGÉNIERIE CULTURELLE COOPERATION AND CULTURAL ENGINEERING COOPERACIÓN E INGENIERÍA CULTURAL**
  Gilbert Erouart, Directeur, Director, Director

- **PUBLICATIONS ET ECRIT PUBLICATIONS AND WRITTEN WORD PUBLICACIONES Y ESCRITURA**
  Jean de Collongue, Directeur, Director, Director

- **MÉCÉNAT SPONSORSHIP PATROCINIO**
  Jean-François Guéganno

CULTURESFRANCE

• **COMMUNICATION**
COMMUNICATIONS/COMUNICACIÓN

Agnès Benayer
Directrice
Director, Directora

Anne-Florence Duliscouët
Responsable adjointe
Assistant manager, Directora adjunta

T. + 33 (0)1 53 69 83 71
F. + 33 (0)1 53 69 33 00
com@culturesfrance.com

CULTURESFRANCE
1 bis, avenue de Villars. 75007 Paris
T. + 33 (0)1 53 69 83 00 F. + 33 (0)1 53 69 33 00
www.culturesfrance.com

Design www.luciole.com • 02/06